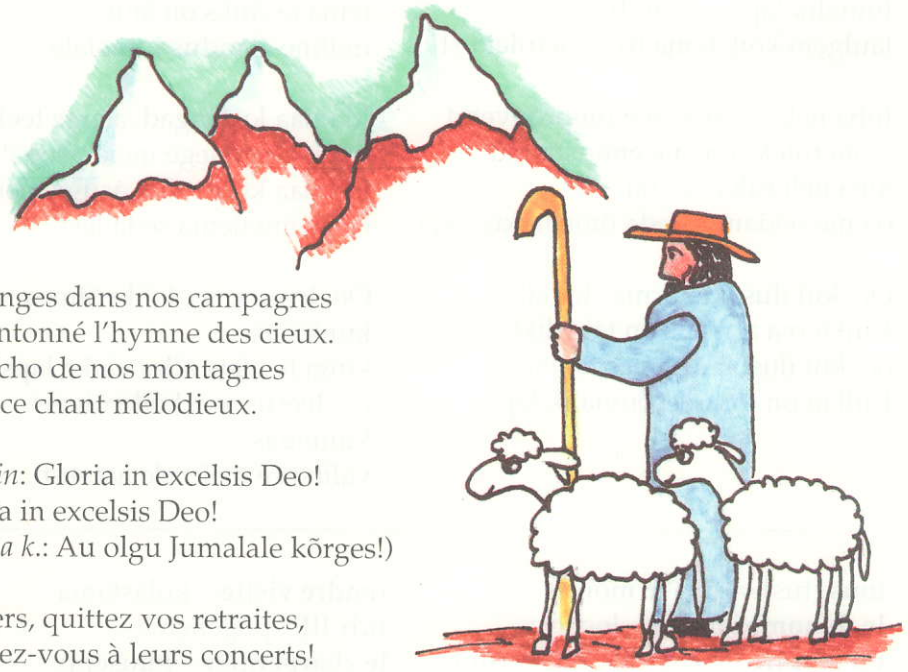
LEÇON 11

LES ANGES DANS NOS CAMPAGNES



Les anges dans nos campagnes
ont entonné l'hymne des cieux.
Et l'écho de nos montagnes
redit ce chant mélodieux.

Refrain: Gloria in excelsis Deo!
Gloria in excelsis Deo!
(*ladina k.*: Au olgu Jumalale kõrges!)

Bergers, quittez vos retraites,
unissez-vous à leurs concerts!
Et que vos tendres musettes
fassent retentir les airs.

Les anges dans nos campagnes
chantent encore, chantent toujours.
Et l'écho de nos montagnes
renvoie ce doux chant d'amour.

Noël (*m.*) – jõulud
la Noël = la fête de Noël – jõulupüha
la Saint-Sylvestre = le 31 décembre
le jour de l'An = le 1er janvier
le réveillon de Noël – jõuluõhtu
le réveillon du jour de l'An – vana-aastaõhtu
réveillonner I – jõuluõhtut v. vana-aastaõhtut veetma
le cadeau de Noël – jõulukingitus
les étrennes (*f.*) – uusaastakingitus

L'ange au sourire
(la cathédrale de Reims)

… Il m'a donné pour étrennes
avec mes sabots;
il m'a donné pour étrennes
avec mes sabots,
un bouquet de marjolaines
avec mes sabots dondaine,
oh, oh, oh!
Avec mes sabots!

LA LETTRE DE FRANÇOIS AU PÈRE NOËL À L'AMBASSADE DE FRANCE

le 10 décembre 199…

Mon cher papa Noël,

Je viens d'avoir 11 ans et, ma foi, je ne sais pas si j'ose encore t'écrire, car les grandes personnes me répètent jour et nuit que le père Noël n'existe pas. Hier soir mon oncle Guillaume m'a dit que ce père Noël qui vient chaque année à notre lycée et qui est tout noir à cause de sa peau, était un faux père Noël. Il a ajouté qu'il t'avait vu dans un restaurant de Tallinn avec notre directeur. Puis, mon cousin germain Joseph (qui d'ailleurs, a peur de l'obscurité) prétend que tu travailles à l'Ambassade de France. Est-ce bien vrai?

Et pourtant je tiens à te dire que j'ai beaucoup grandi ces derniers temps. Je porte déjà du 42, mais je chausse toujours du 39. Pour le reste, rien n'a changé. Je veux toujours devenir ramoneur, car dans mon pays on dit que le ramoneur porte bonheur.

Merci pour la cravate de Nina Ricci que tu m'as apportée l'année dernière. Ne pourras-tu pas m'apporter cette fois-ci un tout petit flacon de "Jazz" d'Yves Saint-Laurent et une veste de Pierre Cardin?

Je t'embrasse bien fort!

François

LA CONCORDANCE DES TEMPS

Mon oncle m'a dit: "C'est un faux père Noël."
Mon oncle m'a dit **que c'était** un faux père Noël.

Il a ajouté: "Je l'ai vu au restaurant."
Il a ajouté **qu'il l'avait vu** au restaurant.

Pierre m'a demandé: "Est-ce que tu aimes Paris?"
Pierre m'a demandé **si j'aimais** Paris.

Pierre m'a demandé: "Aimes-tu Paris?"
Pierre m'a demandé **si j'aimais** Paris.

LA RÉPONSE DU PÈRE NOËL À LA LETTRE DE FRANÇOIS

le 14 décembre 199…
à Tallinn

Mon cher enfant,

Le facteur vient gentiment de m'apporter ta lettre qui m'a rempli de bonheur.

Tout d'abord je voudrais te féliciter: ton français est devenu excellent. Pas une faute d'orthographe! Bravo! Et quel style!

*D'ailleurs, ton oncle Guillaume n'a pas menti. Il t'a dit qu'il m'avait vu au restaurant, ici, à Tallinn, avec ton directeur. Il est vrai aussi que je travaille à l'Ambassade de France, car tout le monde doit travailler quelque part. Le métier de père Noël – c'est mon violon d'Ingres, le *hobby que j'exerce une fois par an. Mais je te jure que c'est un bon métier.*

Mon cher François, cette fois-ci tu me demandes l'impossible. Je viens de téléphoner à tes parents et notre décision est telle: tu auras un tout petit flacon de "Jazz" d'Yves Saint-Laurent, mais une veste de Pierre Cardin coûte trop cher. As-tu déjà lu "Les lettres de mon moulin" d'Alphonse Daudet et "Poil de Carotte" de Jules Renard? Voilà un vrai cadeau pour un jeune homme de 11 ans.

Je te souhaite un joyeux Noël et une bonne et heureuse Nouvelle Année. Bons baisers pour tous ceux que tu aimes.

le père Noël
d'origine africaine

FUTUR IMMÉDIAT *(lähim tulevik)*

je **vais** manger
tu **vas** manger
il **va** manger
nous **allons** manger
vous **allez** manger
ils **vont** manger

PASSÉ RÉCENT *(lähim minevik)*

je **viens de** manger
tu **viens de** manger
il **vient de** manger
nous **venons de** manger
vous **venez de** manger
ils **viennent de** manger

– Veux-tu manger?
– Merci. **Je viens de** manger.
– Qu'est-ce que tu **vas faire** maintenant?
– **Je vais regarder** la télé. Et toi?
– Moi, **je vais lire**.
– Quel livre **vas-tu lire**?
– **Je vais lire** "Poil de Carotte" de Jules Renard.
– **Je viens de terminer** ce livre.
– Il t'a plu?
– Oui, il m'a beaucoup plu.

Ingres "Napoléon I[er] sur le trône impérial"

CE QU'IL FAUT POUR ÉCRIRE UNE LETTRE

Que faut-il pour écrire une lettre? Tout d'abord il faut avoir un stylo à encre ou bien un stylo à bille, puis du papier à lettres, une enveloppe et un timbre.

Que faut-il mettre en tête de la première page? Il faut mettre la date et le nom de la ville (du village), par exemple: *le 14 décembre, à Tallinn*.

Maintenant tu pourras commencer: *Mon cher papa*, ou *Ma chère maman*, ou *Mon cher Michel*, ou *Mes chers amis*. N'oublie pas la virgule après les mots *Mon cher papa* ou *Ma chère maman*.

Si tu ne sais pas ce qu'il faut écrire, je te donne un bon conseil: écris ce que tu penses. À la fin de ta lettre tu mettras: *Ton fils (Ta fille) qui t'aime beaucoup* ou bien *Amicalement, ton Serge* ou *ta Mimi* ou n'importe quoi – un souhait, une salutation, un bonjour, un baiser, mille bises, etc. Quand ta lettre sera finie, tu la mettras dans une enveloppe, tu écriras l'adresse du destinataire et tu colleras un timbre sur l'enveloppe, dans le coin de droite. Finalement tu mettras ta lettre dans une boîte aux lettres dans la rue ou à la poste. Et c'est tout.

Otsese küsimuse muutmisel kaudseks tuleb teha järgmised muudatused:

Est-ce que? — **si**
Que? (Qu'est-ce que?) – **ce que**
Qu'est-ce qui *(mis?)* – **ce qui**

Pierre m'a demandé: "Est-ce que tu m'aimes?"
Pierre m'a demandé **si je l'aimais**.

Pierre m'a demandé: "Que fais-tu?"
Pierre m'a demandé **ce que je faisais**.

Pierre m'a demandé: "Qu'est-ce qui t'intéresse?"
Pierre m'a demandé **ce qui m'intéressait**.

le violon d'Ingres – hobi
"Poil de Carotte" – "Punapea"
un ange – ingel
entonner I – laulu üles võtma
la retraite – varjupaik
fassent retentir – paneksid kajama
renvoyer III – edasi v. tagasi saatma
une enveloppe – ümbrik
le timbre – postmark
le destinataire – saaja
coller I – liimima
la boîte – karp, kast
la boîte aux lettres – kirjakast
la poste – postkontor

LEÇON 12

BALLADE À LA LUNE

C'était, dans la nuit brune,
sur le clocher jauni,
la lune
comme un point sur un i.

Lune, quel esprit sombre
promène au bout d'un fil,
dans l'ombre,
ta face et ton profil?

Es-tu l'œil du ciel borgne?
Quel chérubin cafard
nous lorgne
sous ton masque blafard?

N'es-tu rien qu'une boule?
Qu'un grand faucheux bien gras
qui roule
sans pattes et sans bras?

Est-ce un ver qui te ronge,
quand ton disque noirci
s'allonge
en croissant rétréci?

Comme un ours à la chaîne,
toujours sous tes yeux bleus
se traîne
l'Océan monstrueux.

Et qu'il vente ou qu'il neige,
moi-même, chaque soir,
que fais-je
venant ici m'asseoir?

Je viens voir à la brune
sur le clocher jauni
la lune
comme un point sur un i.

Alfred de Musset (1810–1857)

NOTA BENE!

je viens m'asseoir – ma tulen istuma
je viens de m'asseoir – ma just istusin

je viens voir – ma tulen vaatama
je viens de voir – ma just nägin

LA LETTRE DE MIMI À L'AMBASSADE DE FRANCE AU PÈRE NOËL

Mon cher papa Noël,

Je viens d'avoir 11 ans et, ma foi, je ne sais pas si j'ose encore t'écrire, car les grandes personnes me répètent sans cesse que le père Noël n'existe pas. Avant-hier ma tante Emma m'a dit que ce père Noël qui vient chaque année à notre école et qui a la peau noire à cause de son origine africaine, était un faux père Noël. Elle a ajouté, qu'elle t'avait vu avec notre directeur dans un café de Tallinn. Puis, ma cousine germaine Odette (qui, d'ailleurs, a peur de l'obscurité) prétend que tu travailles à l'Ambassade de France. Est-ce bien vrai?

Et pourtant je tiens à te dire que j'ai beaucoup grandi ces derniers temps. Je porte déjà du 38, mais je chausse toujours du 34. Pour le reste, rien n'a changé. Je veux toujours devenir médecin, parce que les médecins soignent les malades, donc ils portent bonheur à tous ceux qui sont malheureux.

Merci pour les bottes à talons hauts que tu m'as apportées l'année dernière. Ne pourras-tu pas m'apporter cette fois-ci une jupe de Pierre Cardin et un flacon de bons parfums, "Samsara" de Guerlain par exemple?

Je viens de terminer ma lettre et je vais me coucher tout en pensant à toi, mon cher papa Noël noir.

Mille bises
ta Mimi.

FUTUR IMMÉDIAT – LÄHIM TULEVIK

je vais **me** coucher
tu vas **te** coucher
il va **se** coucher
nous allons **nous** coucher
vous allez **vous** coucher
ils vont **se** coucher

PASSÉ RÉCENT – LÄHIM MINEVIK

je viens de **me** coucher
tu viens de **te** coucher
il vient de **se** coucher
nous venons de **nous** coucher
vous venez de **vous** coucher
ils viennent de **se** coucher

– Allô!... Serge?... Que fais-tu?
– Rien. **Je vais me reposer**.
– **Tu vas te reposer** comment?
– **Je vais me coucher**.
– Ne veux-tu pas sortir?
– Non. **Je viens de me promener**.
– C'est dommage. Moi, **je viens de terminer** mes devoirs et je ne sais pas ce que je dois entreprendre.
– Tu pourras me rappeler dans une heure.
– Entendu.

le 14 décembre 199…
à Tallinn

Ma chère enfant,

Le facteur vient gentiment de m'apporter ta lettre qui m'a rempli de joie.
Tout d'abord permets-moi de te féliciter: ton français est devenu excellent. Pas une faute d'orthographe. Bravo!

*À propos, ta tante Emma n'a pas menti. Il est vrai que je connais votre directeur. Il est vrai aussi que je travaille à l'Ambassade de France, car tout le monde doit travailler quelque part. Le métier de père Noël – c'est mon *hobby, mon violon d'Ingres que j'exerce une fois par an. Mais je te jure que c'est un métier bien intéressant. Donc, ta cousine germaine n'a pas menti, elle non plus. Quant à ma peau, je te jure qu'elle est toute noire à cause de mes ancêtres. Sache, ma petite, que la France est un pays multinational, mais nous parlons* ***tous*** *français.*

Ma chère Mimi, cette fois-ci tu me demandes l'impossible. Je viens de parler avec ton père et notre décision est telle: tu auras une nouvelle jupe, mais "Samsara" de Guerlain coûte trop cher. As-tu déjà lu "La Gloire de mon père" de Marcel Pagnol et "Gargantua" de François Rabelais? Voilà un vrai cadeau pour une fille de 11 ans.

Je te souhaite un joyeux Noël et une bonne et heureuse Nouvelle Année. Mille bises à tous ceux que tu aimes.

Ton papa Noël français
mais d'origine africaine

mentir III – valetama

Présent	*Passé composé*	*Imparfait*	*Futur simple*	*Passé simple*
je mens	j'ai menti	je mentais	je mentirai	je mentis
tu mens	tu as menti	tu mentais	tu mentiras	tu mentis
il ment	il a menti	il mentait	il mentira	il mentit
n. mentons	n. avons menti	n. mentions	n. mentirons	n. mentîmes
v. mentez	v. avez menti	v. mentiez	v. mentirez	v. mentîtes
ils mentent	ils ont menti	ils mentaient	ils mentiront	ils mentirent

ne mens pas!
ne mentez pas!

LA QUESTION DIRECTE ET LA QUESTION INDIRECTE

(otsene ja kaudne küsimus)
Pierre m'a demandé: "Est-ce que tu as un chien?"
Pierre m'a demandé **si j'avais un chien**.

Pierre m'a demandé: "As-tu un chien?"
Pierre m'a demandé **si j'avais un chien**.

Pierre m'a demandé: "Que fais-tu?"
Pierre m'a demandé **ce que je faisais**.

Pierre m'a demandé: "Qu'est-ce que tu fais?"
Pierre m'a demandé **ce que je faisais**.

Pierre m'a demandé: "Qu'est-ce qui ne vas pas?"
Pierre m'a demandé **ce qui n'allait pas**.

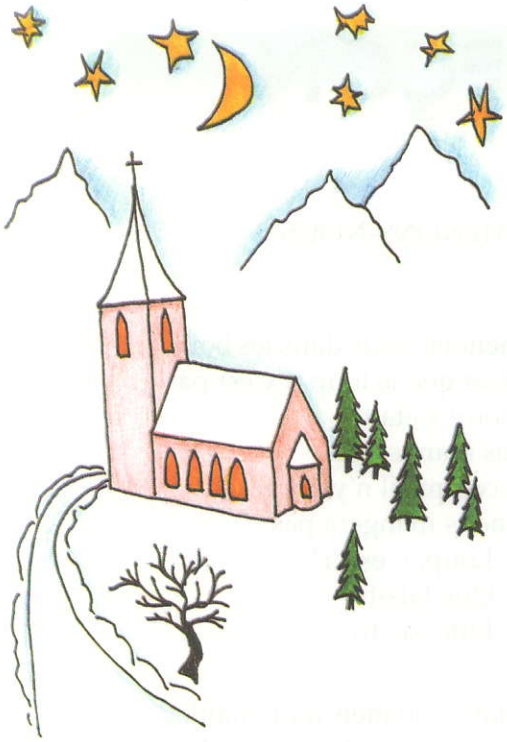
SAINTE NUIT
(*la plus célèbre chanson de Noël allemande*)

Belle (douce) nuit, sainte nuit;
tout s'endort, l'astre luit;
veille seul le couple sacré
doux enfant aux fins cheveux.
Clos tes yeux et repose
sous son regard vigilant!

Belle nuit, sainte nuit;
dans les champs les bergers,
par les anges avertis,
font partout retentir leurs voix:
le Sauveur vient de naître;
le Sauveur est là.

Belle nuit, sainte nuit;
mon Jésus bien aimé,
quel sourire dans tes yeux,
tandis que pour l'homme
sonne l'heure sainte,
l'heure du salut.

paroles allemandes: Joseph Mohr
musique: Franz Gruber
à Salzbourg le 24 décembre 1818



le clocher – kirikutorn
un esprit – vaim, kummitus
le fil [fil] – lõng, nöör
le profil [prɔfil] – külgvaade, profiil
borgne – ühesilmaline
cafard, -e – silmakirjalik
lorgner I – piiluma
blafard, -e – kahvatu
le faucheux – pikkade jalgadega ämblik
le croissant – sarvesai
rétréci, -e – krimpsus
la brume – udu
avant-hier [-jɛr] – üleeile
entreprendre III – ette võtma
permettre III – lubama
connaître III – tundma
non plus – ka mitte
les ancêtres (*m.*) – esivanemad
multinational, -e – paljurahvuseline
un astre = une étoile
veiller I – valvama
le couple – abielupaar
clore III = fermer I
vigilant, -e – valvas
avertir II – hoiatama
retentir II – kajama
le salut – lunastus, hingeõnnistus